

### **III.**

## **KÖNYVTÖRTÉNETI ÉS MŰVELŐDÉSTÖRTÉNETI TANULMÁNYOK**



# *Habsburg-királyválasztás egy ősnyomtatvány tükrében*

ADALÉKOK A SAJTÓ- ÉS PROPAGANDATÖRTÉNETHEZ

ZICHY MIHÁLY

A mai értelemben vett tömegtájékoztatás kezdetéről szól ez a munka. A nyomtatás feltalálása – többek között – politikai hatalom kezébe is eszközt adott. Az itt közreadott, Mainzból szöveg harmadszor jelenik meg nyomtatásban, és első ízben magyarul. (Az első kettő: maga az eredeti, ill. egy huszadik századi facsimile, melyről ez a másolat is készült.) Témája I. Miksa (a későbbi császár) királlyá választása Frankfurt városában 1486. február 16-án. Tartalmazza a választáson megjelent valamennyi fontosabb személy listáját (méltóságuk megnevezésével együtt), és a szertartás leírását. Folytatásként közli a császár néhány nappal később ugyanott elhunyt nővérének gyászszertartását és a később szintén ugyanott elhalálozott Albert brandenburgi örgróf gyászszertartását és a holttest hajóra tételét, amely hazavitte őt.

Jelen fordítás két szempontból figyelemreméltó. Egyrészt a sajtó- és nyomdatörténet számára jelent dokumentumot, hiszen az ehhez hasonló írások széles közönségigényt elégítettek ki, nyilvánvaló propagandisztikus céllal egybekötve. Másrészt a leírás nyomán rekonstruálni lehet egy későközépkori királyválasztást, mely az apa – III. Frigyes – legnagyobb politikai bravúrja volt.

A csatolt két metszet más-más helyről származik, témájuk azonban épp ez a királyválasztás.

A kísérő szöveg és a dokumentum fordítása egyaránt jegyzetekkel ellátott.

\*

A ma emberének nem kell külön bemutatni a tömegtájékoztatási eszközöket és ezek jelentőségét. Ezek mára valóságos hatalmasságokká nőtték ki magukat; ill. a tényleges politikai hatalom (rendszere válogatja, hogyan és mennyire) nagy súlyt fektet arra, hogy befolyása alatt tartsa őket. Nem vitás ugyanis, hogy a TV, rádió, sajtó – napjainkban ez egyre jobban kiviláglik – a tömegek informálásával (és monopóliumhelyzetüknél fogva, sokszor: félreinformálásával) azok hangulatát irányítva politikai mérkőzéseket dönthet el. Mindössze abban tévedünk, hogy ezt az egész

mechanizmust a huszadik század privilégiumának gondoljuk. Ha nem is ezzel a döbbenetes hatalommal, de mindenképpen hangulatformáló erővel már a nyomtatott sajtó kezdetétől fogva kiadott röplapok is bírtak.<sup>1</sup>

Az egyik legelső szuverén uralkodó Európában, aki a sajtóban rejlő lehetőséget felfedezte, I. Miksa volt (uralk. 1486–1519). Uralkodásának szinte valamennyi fontosabb mozzanatánál ott találhatjuk a tetteit – vagy szándékait – népszerűsítő röplakat. Természetesen ezek nem mind egy jól átgondolt propaganda-hadjárat termékei, bár a propagandisztikus elemek meglehetősen súlyal bírnak bennük. A korabeli újság szerepét is betöltvén, széles közönségigényt elégítettek ki. Így például amikor Miksa Mátyás halála után írásban is bejelentette trónigényét a magyar rendeknél, indokait (vagyis trónigényének megalapozott voltát) sajtó útján is terjesztette.<sup>2</sup>

Az alább közölt hasonmás és annak fordítása Miksa megválasztásáról (tehát nem a koronázásáról) szól, amely 1486. február 16-án történt Frankfurtban. Frigyes és Miksa már 1484 óta módszeresen dolgoztak ennek érdekében.<sup>3</sup> A család hatalmának növelésére irányuló természetzerű törekvéseken túl mindkettőjüket saját szempontjai is vezették. Frigyes számára egyedül Miksa jöhetett szóba elfogadható utódként; az osztrák tartományok – a család hatalmának alapjai – ui. súlyosan veszélyeztetve voltak egyrészt Hunyadi Mátyás, másrészt a török betörések által. A választás sikere esetén remélhető volt kézzelfogható segítség a Birodalomtól ezek megtartásához. Miksa számára pedig kézenfekvőnek tűnt, hogy a korona birtokában könnyebben védi meg tartományait a francia támadástól.

A terv sikeres kivitelezésében az alábbi tényezők játszottak szerepet. Idegen – külföldről jött – személy megválasztása sem a rendeknek, s a választófejedelmeknek nem állt érdekükben. A Habsburg család nem bírt akkora befolyással Németországban, hogy Miksa trónra kerülése a választófejedelmek hatalmát komolyan veszélyeztette volna. Szempont volt az is, hogy ezzel a választással elkerülhetik a birodalom védelmére a Habsburgoknak adandó nagyobb pénzáldozatokat. (A Habsburgdiplomácia ilyen irányú érvei nem tévesztették el kívánt hatásukat.) A trieri és a szász választót rokoni kötelék fűzte a családhoz; az ellenpárt pedig nem volt képes esélyes ellenjelöltet állítani. Frigyes és Miksa bő kézzel osztogatták az ígéreteket és az adományokat. (Erről a fordításban is lesz szó.)

A diplomáciai akció 1484 elején vette kezdetét. Egy évvel később a választók összegyűltek Frankfurtban, de akkor még nem született meg a kívánt eredmény. Ekkor még létezett az ellentábor (élén Albrecht Achilles brandenburgi választóval), a rajnai és mainzi választófejedelmek pedig még ingadoztak. A fenti tényezők hatására – és ideszámíthatjuk Bécs magyar kézre kerülését is – a dolog érlelődni kezdett. A brandenburgi egyedül maradt, az ellenpárt felőrlődött. Apa és fia 1485 december 22-én Aachenben teljes egyetértésre jutott a hatalommegosztás részleteit illetően. Ekkorra már sikerült megnyerni a trieri, a rajnai, a szász és a mainzi választókat; január folyamán a kölni érseket is. A cseh király választófejedelmi méltóságát viselő Ulászlót mellőzték.<sup>4</sup>

A választás fejében tett ígéreteket és adományokat részben ismerjük. Így pl. Berthold mainzi érsek régi adósságainak elengedésére, kancelláriai jogainak és kiváltságainak megerősítésére kapott ígéretet. Hermann kölni érsek védelmi ígéretet kapott több város – pl. Köln – polgárságával szemben, és Miksa lemondott a most már őáltala gyakorolt burgundiai gyámságról is. A pfalzi választó regáliákat kapott és az elzászi helytartóságot. Végül – súlyos betegen – a brandenburgi is beadta a derekát. Szó volt arról, hogy leányát, Dorotheát Miksa feleségül veszi; a házasságból később nem lett semmi. A mainzi és a pfalzi választó Miksa megválasztása előtt két nappal kapta meg a regáliákat. A választás napját még decemberben kitűzték, de – rendkívül sokatmondóan – még nem nevezték annak. Talán akkor még nem voltak biztosak a dolgukban, talán a meglapetés is szerepet játszott terveikben. Esetleg mindkettő. Az utolsó pillanatig akadtak sikertelen magyar és francia diplomáciai manőverek. A választás kimenetelét azonban – amely egyébiránt Frigyes fényes politikai és diplomáciai sikere volt – nem veszélyeztették sem a fenti próbálkozások, sem pedig a kétségtelenül meglévő formai hibák. Így pl. a pápai követ nem ért oda idejében, és a pápai jóváhagyás 1488 február 4-i keltezésű. A cseh királyt – mint láttuk – mellőzték (erre Habsburg Rudolfnál már volt példa). Az öreg császár még élt; a környéken katonai erő volt jelen. Mátyás és Ulászló természetesen tiltakozott a pápánál és egyéb fejedelmi udvaroknál, kevés sikerrel. A birodalom belül elfogadták a választást. A királyi cím nem bírt tényleges politikai hatalommal, nemkülönben a Habsburg-háztól sem kellett a választóknak tartani.<sup>5</sup>

A császár és fia Frankfurtban találkozott január végén. Ettől kezdve gyűltek lassan az ide hivatalosak. A népes kíséretet és minden egybegyűltet fényes ünnepekkel igyekeztek jó hangulatban tartani. (Ez Miksa számára kisebbfajta pénzügyi csődöt jelentett.) Maga a választás február 16-án zajlott le a frankfurti Szt. Bertalan plébániatemplomban. (Erről szól az itt következő beszámoló.) A választók esküjében nem volt benne az adományokról való lemondás – nem nehéz kitalálni, miért. A választás teljes egyhangúsággal történt és Frigyes számára teljes sikert hozott. A német trónon ekkor vette kezdetét a folyamatos Habsburg-örökösödés.

A birodalmi gyűlések összehívása jó alkalmat szolgáltatott röpiratok kinyomtatására. Ezeknek a beszámolóknak a szerzői többnyire ceremóniamesterek voltak, akik – tisztükből következően – részletekbe menő információkkal rendelkeztek a jelenlévőkről, azok rangjáról, a protokoll szerint elfoglalt helyükről stb. Nem esik szó azonban a tárgyalásokról, a gyűlések lényegéről és azok kimeneteléről. Tekintettel azonban a személyek és státusok pontos felsorolására, jog, diplomácia – és művelődéstörténeti szempontból nem elhanyagolható források.

Az itt magyarra átültetett beszámoló – a betűtípus tanúsága szerint – Peter Schöffler mainzi műhelyében készült. Schöffler a mainzi érsek-választófejedelemmel állt kapcsolatban, és Gutenberg tanítványa volt.

Érdekessége az ún. keskeny folio, amelyet eredetileg adórajstromok és egyéb listák céljaira használtak. Ez a hosszú és keskeny szedőtükör Schöffler számára kíválóan alkalmas volt a megjelentek felsorolására; művének nagy részét ez teszi ki.<sup>6</sup>

Hasonlóan társainak többségéhez – melyek egyébként nagy formagazdagságot mutatnak – fametszet nincs benne. (Jó okkal; a metszetekkel díszítettek ugyanis a levéltárakban sokkal kelendőbbnek bizonyultak.)

A választási ceremónia leglátványosabb aktusáról, az oltárra ültetésről készült fametszetek más nyomtatványokból, Magdeburgból és Stuttgartból származnak.

A magdeburgi metszet (1. ábra) az oltáron ülve mutatja Miskát koronával, országmával és jogarral. Az oltár talapzatának egy császári sassal díszített címerpajzs támaszkodik. Az újonnan megválasztott király jobbján a három egyházi, balján a három világi választófejedelem. Előttük Frigyes császár, fején a császári koronával.

Ugyanezt a pillanatot örökíti meg a stuttgarti metszet is, de jóval mozgalmassabban (2. ábra). A király jobbján áll a császár, a választófejedelemek kétoldalt. Az előtérben egyháziak éneklik a Te Deumot, amelyre egyikük olvasópálcával mutat. Alul a württembergi követség tagjaként Johann Reuchlin (5r 35. sorban Hans Reychlin-ként), aki az aacheni koronázáson is részt vett.<sup>7</sup>

## JEGYZETEK

1. Hunyadi Mátyás király is a sajtót használta fel, hogy politikáját a német rendek előtt népszerűsítse. Erre legalkalmasabbnak ő is a röplapokat tartotta. A nyomtatott szó hatalmával azonban Frigyes is tisztában volt; Strassburg városához írt, 1485 október 30-án kelt levelében megtiltja a magyar király röpiratának terjesztését és újbóli kinyomtatását. (Nincs új a Nap alatt!) V.ö. Fraknoi Vilmos: *Mátyás király törekvései a császári trónra*. In.: *Értekezések a történelmi tanulmányok köréből*. XXIII. kötet. Szerk Pauer Imre és Fejérpataky László. MTA 1915
2. Miksa magyarországi szereplésével kapcsolatban: Firnhaber, Friedrich: *Beiträge zur Geschichte Ungarns unter der Regierung der Könige Wladislaus II. und Ludwig II.* Wien, 1849. – Valamint: Hermann Wiesflecker: *Kaiser Maximilian I.* 01- Oldenbourg Verlag, München 1971 I-IV. kötet. – Miksa trónigénye az 1463-as soproni békén nyugodott.
3. Erről a témáról részletesen ld. H. Wiesflecker fenti művét.
4. Fraknoi Vilmos fenti művében szó van egy Mátyás és Ulászló közötti 1479-es egyezségről, amelynek értelmében a cseh királyi címmel járó választófejedelemi méltóságot Ulászló viseli.
5. Ludpold von Bebenburg *De iuribus regni et imperii* c. művében azt írja, hogy a császári cím a német királyt illeti, független a pápai jóváhagyástól. Felmerül a kérdés, hogy ennek értelmében 1486-1493 között két császára volt Németországnak. Ebből is látszik, hogy a római királyi ill. a német császári cím mennyire kiüresedett.
6. A szövegtűkör eredeti mérete 250x75 mm. A keskeny folio megtartása mellett – nyomdai okokból – a hasábok méretét és tördelését megváltoztattuk.
7. A nyomtatványról ld.: Otto Schottenloher: *Drei Frühdrucke zur Reichsgeschichte*. Leipzig, 1938

**Erwählung Maximilian  
Zum Römischen König zu Frankfurt a.M.  
16. februar 1486**

**Mainz: Peter Schöffler**





I. ábra: I. Miksa római királyként 1486  
(Magdeburg, Simon Koch)  
(Eredeti képméret: 211 : 152 mm)

In diesem buchlin findet man  
beschreiben die fursten-grauen  
und fr̄hen. die uff dem dage  
mit dem alldurchluchigkē  
furkē und hern. Keyser Fre-  
derichē dem dritten. zu der er-  
welung des durchluchigen  
furkē Maximilians Erzher-  
zog zu osterreich der keyserli-  
chen maiestat sone. zu einem  
Romischen konig. erscheinen  
sint. ʒ.

Dar zu wie der romische key-  
ser in siner keyserlichen ma-  
iestat myt den kurfursten. vñ  
anderen fursten Graue und  
herren nach ordenūg. in der  
kirchē so man die hoe messe  
lange gestandē Und wie sie  
den Romischē konig uff den  
Altar sacztē. Und us; der kir-  
chen dar nach In der ordi-  
nant; gangen sint ʒ.

Ebben a könyvecskében leírva találhatóak azok a fejedelmek, grófok és bárók, akik azon a napon a legfelségesebb fejedellemmel és úrral, III. Frigyes császárral a fenséges fejedelmeknek, Miksának, Ausztria főhercegének, a császári felségfiának római királlyá történő megválasztására megjelentek.  
etc.

Megtalálható továbbá, hogy a római császár az ő császári fenségében a választófejedelmekkel, valamint más fejedelmekkel, grófokkal és urakkal a templomban hogyan állt az egész nagymise alatt a szertartásrend szerint, valamint hogyan ültették a római királyt az oltárra, és hogyan mentek ki a templomból rend szerint. etc.

# In dem iar da man zalt nach Crist geburt dusent vierhundert vnd .lxxxvij.

Vff sane Sebastiane gefanster tag zijt  
Ist erschienen der aller durchluch-  
tster großmechtigster furst vnd her/  
her Frederich Römischer Keyser der drit-  
czu Ungern Dalmacien Croacien Ko-  
nig-herzog czu Osterreich etc. In eyger  
ner person vnd mit yem behabte disse  
nachgeschriben fursten vnd hern.

## In anfang

Sye Keyserlich maiestat.  
Der hochwirdigster furst vnd her/her  
Bertolt Erzbischoff czu Mentz vnd  
Kurfurst.  
Der hochwirdigster furst vnd her/her  
Herman Erzbischoff czu Colen vnd  
Kurfurst.  
Der hochwirdigster furst vnd her/her  
Johann Erzbischoff czu Triere vnd  
Kurfurst.  
Der hochgebom furst vñ her/her Phi-  
lipa herzog in Bayern vñ pfaltzgraue  
by Rhyne Kurfurst.  
Der hochgebom furst vñ her/her Ernst  
herzog vñ sachsen Kurfurst.  
Der hochgebom furst vnd her/her Al-  
brecht Marckgraue zu Brandenburg  
Kurfurst.  
Der hochgebom furst vnd her/her Ma-  
ximilian Erzhertzog zu osterreich Bür-  
gundien vnd zu Brabant etc.  
Hertzog Albrecht vñ sachsen  
Hertzog Frederich vñ sachsen.  
Hertzog Hans von sachsen.  
Hertzog hennrich von Brunswicwig.  
Hertzog Hans von Bayern Graue zu  
spanheim. bruder.  
Hertzog Ruprecht von Bayern syne  
Hertzog Caspar von Bayern Graue  
zu seldenz.  
Hertzog Karolin von Sellen.  
Langgraue wilhelm Langgrauff henn-  
richs sone zu Marckburg  
Langgraue wilhelm Langgraue hyn-  
wigo sone zu Cassel.  
Marckgraue Cristoffel von Baden.  
Marckgraue Albrecht von Baden.

Abban az évben, amelyben ezernégy-  
százat és nyolcvanhatot számolnak  
Krisztus születése után.

Szent Sebestyén ünnepére eső na-  
pon/1/ megjelent a felséges és  
nagyhatalmú fejedelem és úr, III.  
Frigyes római császár, Magyaror-  
szág, Dalmácia, Horvátország ki-  
rálya/2/, Ausztria hercege etc.  
saját személyében az itt leírt fe-  
jedelmekkel és urakkal.

## LEGELSŐÜL

A császári Felség  
A főtisztelendő fejedelem és úr,  
Bertold mainzi érsek és választó-  
fejedelem  
A főtisztelendő fejedelem és úr,  
Hermann kölni érsek és választó-  
fejedelem  
A főtisztelendő fejedelem és úr,  
János tireri érsek és választó-  
fejedelem  
A méltóságos fejedelem és úr, Fü-  
löp bajor herceg és rajnai palo-  
tagróf, választófejedelem  
A méltóságos fejedelem és úr, Er-  
nő szász herceg és választófeje-  
delem  
A méltóságos fejedelem és úr,  
Albert brandenburgi örgróf és  
választófejedelem  
A méltóságos fejedelem és úr,  
Miksa, Ausztria, Burgundia és  
Brabant főhercege etc.  
Albert szász herceg  
Frigyes szász herceg  
Henrik szász herceg  
Henrik braunschweigi herceg  
Hans bajor herceg, sponheimi  
gróf  
Ruprecht bajor herceg, az ő test-  
vére  
Gáspár bajor herceg, veldenzi  
gróf  
Károly gellerni herceg  
Vilmos tartománygróf, Henrik mar-  
burgi tartománygróf fia  
Vilmos tartománygróf, Lajos kas-  
seli tartománygróf fia  
Kristóf badeni örgróf  
Albert badeni örgróf

**Marckgraue Frederich von Baden**  
 Apt von solda gefürst.  
 Byschoff von augspurg.  
 Der bischoff von bamberg.  
 bischoff von Cammerich.  
 bischoff von Syckrich.  
 Der bischoff von woums.  
 Der bischoff von Spire.  
 Der bischoff von Lystetten.  
 Der bischoff von Trist.  
 Der bischoff von Meyssen.

Unser allergnedigster vnd durchsuch-  
 rigster her der Romsche Keyser hat mit  
 syner Keyserliche maiestat gehabt disse  
 nachfolgende fursten Graue vñ her-  
 den hoch gebornen fursten marckgra-  
 ue Albrecht von Baden.  
 Graue Hug von werdenberg.  
 Der Apt von milck.  
 Der Apt von admünde.  
 Herr Sygemont von bappenheym  
 erbmarschalck.  
 Sygemont broschenck fryherr.  
 Her bertlyn von starenberg.  
 Her Frederich von starenberg.  
 Her Caspar von rogenheiff.  
 Her Martin von Lyringen.  
 Her hans von wolffsteyn.  
 Der von wolcksteyn.  
 Der her von zurgendoiff.  
 Her Sygemont nyd derhoer.  
 Her hans von zeltingen.  
 Der her von berneck.  
 Der her von Wersperg.

## Mentz

Der hochwirdigster furst vnd herr her  
 bertolt Erzbischoff zu Mentz des heyl-  
 ligen romschen richs Erzkantzler us  
 germania vnd kurfurst hat mit yem  
 bracht disse Grauen vnd her-  
 Der Apt von solda gefürst.  
 Graue Jorg von hennenberck Comptre  
 Graue Det von hennenberg gefürst.  
 Graue herman von hennenberg.  
 Graue hans von wertheym.  
 Graue Asmus von wertheym.  
 Graue Sygemont von ghycken.  
 Graue Philips von Nassauwe.

Frigyes badeni örgróf  
 A hercegi rangra emelt fuldai  
 apát  
 Az augsburgi püspök  
 A bambergi püspök  
 A kammerichi püspök  
 A siebeneichi püspök  
 A wormsi püspök  
 A speyeri püspök  
 Az eisstetteni püspök  
 A treisi püspök  
 A meisseneni püspök

A mi legkegyelmesebb és felséges  
 urunkkal a római császár Ó  
 császári felségével a követ-  
 kező fejedelmek, grófok és urak  
 voltak.  
 A méltóságos fejedelem, Albert  
 badeni örgróf  
 Hugo werdenbergi gróf  
 A melki apát  
 Az admonti apát  
 Zsigmond pappenheimi úr, örö-  
 kös marsall  
 Broschenck Zsigmond báró  
 Bertlin starhembergi úr  
 Frigyes stubenbergi úr  
 Gaspár roggendorfi úr  
 Márton eizingeni úr  
 Hans wolfsteini úr  
 Wolkenstein ura  
 Zutzenforf ura  
 Zsigmond niedertori úr  
 Hans zeltingeni úr  
 A bernecki úr  
 A mersbergi úr

## MAINZ

A főtisztelendő fejedelem és  
 úr, Bertold mainzi érsek, a  
 Szent Római Birodalom főkancel-  
 lárja Germániában és választó-  
 fejedelem a következő grófokat  
 és urakat hozta magával.  
 A hercegi rangra emelt fuldai  
 apát  
 Jorg hennebergi gróf/3/  
 A hercegi rangra emelt Ottó  
 hennebergi gróf  
 Hermann hennebergi gróf  
 Hans wertheimi gróf  
 Asmus wertheimi gróf  
 Zsigmond gleicheni gróf  
 Fülöp nassauai gróf

Der Ludwig von Isenberg-graue zu  
zu Budinggen. <sup>dingen.</sup>

Johan von Isenberg graue zu Bus  
Philips von Isenker graue zu Budins  
Der Ludwigh son von Isenberg gen  
Graue Philips von reneck der alt.  
Graue Kernhart von Raneck  
graue Philips vō Raneck

Vff sant Valentins dag Ist der gnane  
hochwirdigster furst vñ herr her Der  
colt Erzbischoff zu Wency vnd kays  
furst gnedlichen befehlt von der key  
serlichen maichat myt syner gnaden  
eygene gezugte furkōmen vñ gemuet

### Collen

Der hochwirdigste furst vnd herr her  
Herman Erzbischoff zu Collen des  
heiligen Romischen richs Erzkentzer  
In pralia vnd kurfurst hat myt yem  
gehabt disse grauen vnd herrn.

Langgraue wilhelm langgraue Ado  
wigs sone zu Cassel.

Langgraue wilhelm langgraue heyn  
richs sone zu Warburg.

Graue Gerhart Kyngraue.

Graue wilhelm von Luwennar.

Graue Gumprecht von Luwennar.

Graue Kreyrich von Tassauwe herr  
zu Bristeyn.

Graue Philips von funberg.

Graue Philips von Solms.

Graue henrich von waldeck.

Der graue zu Salm herr zu rifferscheit  
Vincentius graue zu Noisse.

Friedrich fryherr zu zomeruff.

wilhelm fryherr von Rauenbergo

### Triere

Der hochwirdigste furst vnd herr her  
Johan Erzbischoff zu Trier des heyl  
ligen Romischen richs Erzkantler in  
gallia vñ kurfurst hat mit yem brache  
disse grauen vnd herrn.

Der hochgeborn furst Marekgraue  
Friedrich von Baden. mingsberg

Graue Bernhart von Solms herr zu

Graue Emch zu Lyningen vnd zu

Dasburg herr zu Appermont.

Graue Friedrich syn sone.

Graue Segebot syn sone.

Lajos, eisenbergi úr, büdin-  
geni gróf

/eisenbergi/ János, büdingeni gróf

/eisenbergi/ Fülöp, büdingeni gróf,

eisenbergi Lajos úr fia

id. rinecki Fülöp gróf

rinecki Reinhard gróf

rinecki Fülöp gróf

Szent Valentin napján/4/ a fent-  
nevezett főtisztelendő fejedelem  
és úr, Bertold mainzi érsek és vá-  
lasztófejedelem számára a császári  
felség által kegyesen kíséret ada-  
tott /5/.

### KÖLN

A főtisztelendő fejedelem és úr,  
Hermann kölni érsek, a Szent Ró-  
mai Birodalom főkancellárja Itá-  
liában és választófejedelem a kö-  
vetkező grófokkal és urakkal volt.

Vilmos tartománygróf, Lajos kasseli  
tartománygróf fia

Vilmos tartománygróf, Henrik mar-  
burgi tartománygróf fia

Gerhard gróf/6/

Vilmos neuenahri gróf

Gumprecht neuenahri gróf

Henrik Nassaui gróf, Brilstein ura

Fülöp virnbergi gróf

Fülöp solmsi gróf

Henrik waldecki gróf

a salmi gróf, Reiferschein ura

Vincent moorsee-i gróf

Frigyes sommerau báró

Vilmos rennenbergi báró

### TRIER

A főtisztelendő fejedelem és úr,  
János trieri érsek, a Szent Római  
Birodalom főkancellárja Galliában  
és választófejedelem a következő  
grófokat és urakat hozta magával.

A méltóságos fejedelem, Frigyes

badeni örgróf

Bernhard solmsi gróf, Münzenberg

ura

Emch leiningeni és dasburgi gróf,

Appermont ura

fia, Frigyes gróf

fia, Segebot gróf

Graue Johan von Nassau vnd zu  
Dyck-

Symon wecker graue von zwerndru-  
cken her zu bitsch vñ zu lichtenberg.

Johan von Seyne graue zu wigens-  
steyn her zu houburg.

Dyckerich graue zu Wanderscheide  
her zu Sleyden berg.

Frederich graue zu wiede her zu Jhen-  
Johan Junggraue zu Wanderscheide

graue zu blancheneym.

Bernhart Junggraue zu Liningen.

Jacob wildgraue zum Dune vnd zu  
Kupurg. Ringraue zum Steyn Jung  
graue zu Salm.

Wunrich von dune her zu falckenstein  
vnd zum obersteyn burg.

wilhelm her zu Runcel vnd zu Jhen-  
Johan Junggraue zu wiede her zu  
Jhenberg.

Philipp Jungher zu obersteyn vnd  
zu falckenstein.

Dietrich burggraue zu Keneck her  
zu broich vnd zu Tommenberg.

Cuno her zu wünnenberg vñ zu bilstein

## Pfaltzgraue

Der durchlichstgste furst vnd her her  
Philipp krieg zu beyern pfaltzgra-  
ue bi Rhine vnd des heiligen Rom-  
schen richs Erzeruchsch vnd kurfurst-  
hat mit yem bracht disse fursten graue  
vnd kern.

Den hochgebornen fursten Caspar her-  
zog von beyern graue zu fildanz.

Den bischoff von worms.

Den bischoff von Spire.

Den durchleuchtigsten  
her Ludwig von beyern.

Graue Johan Ringraue zu Steyn.

Graue Ort von Solms.

Graue Michel von wertheim.

Graue henrich von bitsch.

Graue Philips von hanauere.

Graue Gerhart von Seyne.

Graue hamman von Liningen.

Graue wicker von Liningen.

Graue hug von monfort der Junge.

Graue hans von monfort.

Graue krafft von hohlenloch.

Graue Conradt von Tubingen.

Graue vñ Nassau her zu bylsteyn.

János nassau és dietzi gróf

Simon Wecker zweibrückeni gróf,  
Bitsch és Lichtenberg ura

Johann von Seyne wittgensteini  
gróf, Hohenburg ura

Dietrich mahnerscheidi gróf,  
Schleiden ura

Frigyes wiedi gróf, Eisenberg  
ura

János, a mahnerscheidi gróf-  
ság örököse, blankenheimi gróf /7/

Bernhart, a leiningeni grófság  
örököse /8/

Jakab, dauni és kirchburgi wild-  
graf /9/, Stein ringraf-ja /10/,  
a salmi grófság örököse /11/

dauni Henrik, Falkenstein és  
Oberstein ura

Vilmos, runckeleni és eisenburgi úr

János, a wiedi grófság örököse /12/,  
Eisenberg ura

Fülöp, Oberstein és Falkenstein  
örököse /13/

Dietrich, reinecki burggraf /14/,  
Brotch és Tannenbergr ura

Kuno, Wünnenberg és Bilstein ura

## PALOTAGRÓF

A főméltóságú fejedelem, Fülöp úr,  
bajor herceg, rajnai palotagróf,  
a Szent Római Birodalom főasztal-  
noka és választófejedelem a követke-  
ző fejedelmeket, grófokat és ura-  
kat hozta magával.

A méltóságos fejedelem, Gáspár  
bajor herceg és veldenzi gróf

A wormsi püspök

A speyeri püspök

A Német Lovagrend nagymestere

Lajos, bajor úr

János gróf, steini ringraf /15/

Ottó solmsi gróf

Mihály wertheimi gróf

Henrik Bitsch-i gróf

Fülöp hennegau gróf

Gerhardt saini gróf

Hamman leiningeni gróf

Wicker leiningeni gróf

Hugo, az ifjabbik montforti gróf

Hans montforti gróf

Konrad tübingeni gróf

A nassau gróf, Bilstein ura

Graue wolffgang von fuffenberg  
 - anhart graue von westenburg.  
 Cunc graue zu westenburg.  
 Graue Bernhart der alt vō Eberstein  
 Graue Bernhart der iug vō eberstein.  
 Graue Henrich von Lupff.  
 Der Johan tureograue.  
 Der Melchior vom obernsteyn  
 Der Emch vom oberstein. kirch.  
 Jodan von hohenfels her czu Ruperh.  
 Schenck Crisioffel von Lymburg.  
 Schenck Frederick von Lymburg.  
 Schenck Asinus von Erpad.  
 Der kaus von swartzenburg.  
 Der her von sonnenburg.  
 Vff sant Valentins dag ist der obges  
 mant durchluchtigste furst Herzog pht  
 kps von Beyerz pfaltzgraue ꝛc. vnd  
 kurfurst gnediglichem bekennt vō vns  
 hern allergnedigsten hern dem Roms  
 chen kaiser mit eynem kostlichem gezu  
 ge vff der danc reuenden. Vnd gleich  
 sa mit dem selben gezuge ist auch bes  
 knt worden der Bischoff vō wounh

### Sachsen

Der durchluchtigste furst vnd herr her  
 Ernst Herzog zu Sachsen des heiligen  
 Romschen richs Erzmarschalck vnd  
 kurfurst hat nye yem bracht disse fur  
 sten grauen vnd hern.  
 Den hochgeborenen fursten Herzog Fre  
 derich synen sone.  
 Herzog Hanssen synen sone.  
 Graue Karle von gleichen.  
 Graue Hans von Honsstein.  
 Graue Hans von weidenburg.  
 Eyn graue von warnburg.  
 Bruno her zu querfurt der Junge.  
 Zwen Neussen von Plawen hern czu  
 grez vnd Crauchfeldt.

### Brandenburg.

Der hochgeborene furst vnd herr her Al  
 brecht Marckgraue zu Brandenburg.  
 Des heiligen Romschen richs Erzkame  
 rer vnd kurfurst hat mit yem bracht  
 disse grauen vnd hern.  
 Graue Jost von hohenzorn.  
 Graue Frederick von zorn.  
 Graue Ytel Fritz von zorn.  
 Graue Frederick von Castel.  
 Graue Jorg von Castel  
 Der Michel her zu swartzburg.  
 Der Sigemont von swartzburg.

Wolfgang fürstenbergi gróf  
 Bernhardt westenburgi gróf  
 Kuno westenburgi gróf  
 Bernhardt ebersteini gróf,  
 az idősebbik  
 Bernhardt ebersteini gróf,  
 az ifjabbik  
 Henrik lupffi gróf  
 János úr /16/  
 Melchior obernsteyn úr  
 Emch obernsteyn úr  
 János hohenfelsi úr, Riperßkirch-  
 ura  
 limburgi Schenck Kristóf  
 limburgi Schenck Frigyes  
 ehrenbachi Schenck Asinus  
 Hans, schwarzenburgi úr  
 A sonnenburgi úr  
 Szent Valentin napján /d. a  
 4. sz. jegyzetel/ a fentnevezett  
 főméltóságú fejedelem, Fülöp ba  
 jor herceg, palotagróf etc. szá  
 mára legkegyelmesebb urunk, a ró  
 mai császár által kegyesen egy e  
 lötte nyargaló pompás kíséret a  
 datott /177. Ugyanott saját kí  
 sérettel ajándékozott meg a  
 wormsi püspök is.

### SZASZORSZÁG

A főméltóságú fejedelem és úr,  
 Ernst szász herceg, a Szent Ró  
 mai Birodalom főmarsallja, vá  
 lasztófejedelem a következő fe  
 jedelmeket, grófokat és urakat  
 hozta magával.

A méltóságos fejedelem, Frigyes,  
 az ő fia

Hans herceg, az ő fia  
 Károly gleicheni gróf  
 Hans hohensteini gróf  
 werdenburgi Braue Hans/17a/  
 Egy warnburgi gróf  
 Bruno, querfurti úr, az ifjabbik  
 Két plaueni orosz (?), Graetz és  
 Kranichfeld urai

### BRANDENBURG

A méltóságos fejedelem és úr,  
 Albert brandenburgi örgróf, a  
 Szent Római Birodalom főkamarása  
 és választófejedelem a következő  
 grófokat és urakat hozta magával.

Jost zollerni gróf  
 Frigyes zollerni gróf  
 Ytel Fritz zollerni gróf  
 Frigyes kasteli gróf  
 Jorg kasteli gróf  
 Mihály úr, Schwarzburg ura  
 Zsigmond, schwarzburgi úr



Philips der alt her zu Wunsberg des  
 heiligen römischen richs erbtamerer.  
 Cristoffel her zu Lymburg des heilige  
 Römischen richs erbtchenech.

## maximilianus

Der durchlauchtigste furst Maximilianus  
 Herzog zu Osterreich Burgundien  
 römischer König hat mit  
 dem bracht diese grauen vnd herren.  
 Marcegrau Cristoffel von Baden.  
 Der bischoff von Camerich.  
 Der bischoff von Sybenich  
 hertzog Carolus von Celleren.  
 Graue Adelf vö Nassauwe marschalck  
 Graue Frederich von Henzom.  
 Graue Frederich von Birsich.  
 Graue Waltrabe von Birsich.  
 Der graue von Bentheim.  
 Graue Carolus von Croy vnd graue  
 zu Schymay.  
 her Ludwig von Emery.  
 her Martin  
 her wolfgang von Polheim.  
 her Bernhart  
 her Sit von wolckenstein.  
 her Jorg von wolckenstein.  
 her Cornelius von Bergen. stein.  
 her Frederich von Egmund vñ Jels  
 hug von Audo eyn her vö Anthon.  
 Ein her von Lannoy.  
 Karolus her zu Lalayn.  
 her Hans von Leuan.  
 her Philips bastart von Burgundie  
 her Gerhart von Pussi.  
 Graue Gerlach von Isenbete.  
 Wyn her von Brabenzon.  
 her Arnolt vö trazenich her zu Army.  
 Der her von Gerß.  
 Wyn her von Battenburg.  
 her Waltrabe von Breiderade.  
 her Ludwig von Baenst.  
 Dietrich her zu Fosse.  
 Florentius her zu Iselsteyn.  
 Dun Ladron von Portegak.  
 Der her von Erckentiel.  
 Der her von Liechtenstein.  
 Der her von Trap.  
 Philip her her vö arresses Hoffmeyster.  
 her Daniel von herzel.

Az idősebbik Winsberg Fülöp  
 úr, a Szent Római Birodalom  
 örökös kamarása  
 Kristóf, Limburg ura, a Szent  
 Római Birodalom örökös pohár-  
 noka

## MIKSA

A felséges fejedelem, Miksa,  
 Ausztria, Burgundia etc. fő-  
 hercege, immár római király, a  
 következő grófokat és urakat  
 hozta magával.  
 Kristóf badeni örgróf  
 A kammerichi püspök  
 A siebeneichi püspök  
 Károly gelderni herceg  
 Adolf Nassaui gróf, marsall  
 Frigyes zollerni gróf  
 Frigyes bitschi gróf  
 Walrabe bitschi gróf  
 A bentheimi gróf  
 Károly croyi gróf, Schymay grófja  
 Lajos emmerichi gróf  
 Márton  
 Wolfgang } poulheimi urak  
 Bernhart  
 Vit wolkensteini úr  
 Jorg wolkensteini úr  
 Kornéliusz bergeni úr  
 egmondi és eiselsteini Frigyes  
 úr  
 mihlai Hugo; egy andeli úr /18/  
 Egy leinai úr  
 Károly, Lalayn ura  
 Hans, lanai úr  
 Fülöp úr, burgundiai fattyú /19/  
 Gerhard, pussti úr  
 Gerlach, eisenbergi úr  
 Egy brabenzoni úr  
 trausnitz Arnold, Army ura  
 A giethi úr  
 Egy battenburgi úr  
 breideradei Walrade úr  
 baenitzi Lajos úr  
 Dietrich, Fuse ura  
 Florentius, Eiselstein ura  
 Don Ladron, Portugáliából /20/  
 Az erckedntieli úr  
 A lichtensteini úr  
 A trapi úr  
 arressesi Fülöp úr, udvarmester /21/  
 erkelenzi Dániel úr

Der hochwürdig her vnd furst Albertus bischoff von Straßburg ist kommen zu schiff vnd mit yem bracht disse hern.

Hertzog Ruprecht von beyern Sen-  
ger des hohen stifts zu Aug-  
Graue heinrich von Hennenberg.  
Graue heinrich von werdenberg.

Der hochwürdig herr her hans bischoff  
ezu green. Administrator des bistums  
zu Saltzburg hat mit yem bracht dis-  
hern vnd finden.

Her Jacob von Hauvesperg.  
Her Wolfgang von Alham.  
Her Wazp von hohenselot.  
Her Ernst von Graben.  
Her Jorg von Kam.  
Her Thibolt von stemning.  
Der Apt von Agram.

Der Bischoff von Bamberg hat myt  
yem bracht disse hern.  
Bertholt graue von Hennenberg.  
Graue Ernst von Konstein.

Item der bischoff von Eystett myt syt  
ner Kutterchafft.

Hertzog Albrecht von Meyssen hat  
mit yem bracht disse grauen vñ hern.  
Der Erwudigsten hern her Hansen  
bischoff zu Meyssen.  
Graue Henrich von Stalburg.  
Graue Adam bichlingen.  
Bruno herr zu querfurt der alte.

Hertzog heinrich von Brunschwig hat  
myt yem bracht disse hern.  
Graue Philips von Waldeck.  
Der graue von gonstouff.  
Vff sant valentins dag ist der genant  
hertzog heinrich gnediglichen kētehent  
worden von vnserm aller gnedigsten  
hern dem keyser.  
Hertzog Hans von beyern graue zu  
Spunheim.  
Hertzog Ruprecht von beyern syne  
bruder myt yem.

A főtisztelendő úr és fejedelem,  
Albert sträßburgi püspök hajón ér-  
kezett és a következő urakat hozta  
magával.

Ruprecht bajor herceg, a mainzi  
székeskáptalan énekese  
Henrik hennebergi gróf  
Henrik werdenbergi gróf

A főtisztelendő úr, Hans greeni  
püspök, a salzburgi püspökség ad-  
minisztrátora, a következő urakat  
és bárókat hozta magával.

Jakab hohenbergi úr  
Wolfgang ahami úr  
Marx hohensfeldi úr  
Ernst grabeni úr  
Jorg raimi úr  
Tibold steiningi úr  
A zágrábi apát

A bambergi püspök az alábbi ura-  
kat hozta magával.

Bertold hennebergi gróf  
Ernst hohnsteini gróf

Hasonlóképpen az eissteteni püs-  
pök is lovagi kíséretével

Albert meisseni herceg a követ-  
kező grófokat és urakat hozta magával.

A tiszteletreméltó Hansen meisseni  
püspök úr  
Henrik stalbergi gróf  
Ádám beichlingeni gróf  
Bruno, querfurti úr, az idősebbik

Henrik braunschweigi herceg a kö-  
vetkező urakat hozta magával.

Fülöp waldecki gróf  
A giesdorfi gróf

Szent Valentin napján a fentneve-  
zett Henrik herceg kegyesen kí-  
sérettel ajándékozott meg leg-  
kegyelmesebb urunk, a császár által.  
Hans bajor herceg, sponheimi gróf  
és fivére, Ruprecht bajor herceg vele  
együtt /22/.

## Geschichte reihe von andern furten

Eyn vorschafft geschicht vō dem koniginige von Franckrich nemlich.  
Den bischoff von Seldyn.

Eyn vorschafft geschicht von dem koniginige von Engellant.

Herzog Sygemonts von Osterreich reihe.  
Der bischoff von Augspurg. Sind ist da gestorben dem got gemacht.  
Her Ulrich von frembsberg.  
Her Joig von Absberg.

Des herzogen von Lottingen reihe geschicht.  
Philips graue zu Liningen der durch beltes.  
Graue Niclas von Sarwerden.  
Graue Emch der Junge vō Liningen

Herzog Joigen von Beyern reihe geschicht.  
Hans Sygemont Leyminger.  
Dud eynen doctor.

Herzog Albrechts von Monst reihe.  
Eyn doctor genant Burcheymer.  
Sist ist pauelsdorffer.

Des herzogen von Oeylants reihe vnd diener.  
Doctor Andreas schenck myt andern yem zu gegeben.

Des grauen von wittenbergs reihe.  
Eynen kantzler ist doctor in beyden rechten vnd probst zu stuelarten.  
Her Bernart vō sachsenheym Ritter.  
Doctor Hans reychlyn.

Graue Oswalt von Dierstein ist kommen zu Schiff myt xx personen.

Graue Ernst von Mansfelds reihe.  
Ist kommen myt acht pferden.

## MÁS FEJEDELMEK ÁLTAL KÜLDÖTT KÖVETEK /23/

Egy követ jött a francia királytól, mégpedig a verduni püspök.

Egy küldött jött az angol királytól.

Zsigmond ausztriai herceg küldöttsége.  
Az augsburgi püspök, aki ott Isten kegyelmében elhunyt.  
Ulrik freimißbergi úr  
Jorg absbergi úr

A lotheringiai herceg által küldött követség.  
Fülöp leiningeni gróf .. /24/  
Miklós saarwerdeni gróf  
Emch leiningeni gróf, az ifjabbik

Jorgen bajor herceg küldöttsége.  
Leyminger Zsigmond úr  
és egy doktor

Albert müncheni herceg küldöttsége.  
Egy Bircckheymer nevű doktor  
pauelsdorffi Szigfrid

A milánói herceg követei és szolgái.  
András doktor, pohárnok, számára alárendeltekkel együtt

A württembergi gróf küldöttsége.  
Mindkét jogban doktor kancellárja, aki a tartomány felügyelője is

Hermann sachsenheimi lovag úr  
Hans Reychlyn doktor

Oswald thiersteini gróf hajón érkezett húsz emberrel.

Ernst mansfeldi gróf küldöttsége nyolc lóval érkezett.

## Der Stede Botshafft.

Des Kats frunde von Nurenberg haben herberg bestandē vff .xiiij. pferde mit namen Gabriel nutzē vñ der stramer cyna.

Des Kats frund von Colten synt zu schiff kommen mit .xxj. personen.

Des Kats frund vō Straußburg synt zu schiff komen myt .xiiij. personen mit namen zwou Ritter vñ her Peter schott Ammeyster.

Des Kats frund von Elm mit namē der Lgungē hat herberg bestanden vff funff pferde.

Des Kats frunde von Turlingen ein Burgermeyster myt .iiij. pferden.

Des Kats frund von schwebische hall

Des Kats frunde von Metz synt zu schiff kommen myt .xx. personen myt namen hern Andries gotz Ritter vñ eynen doctor.

Der Kats frunde von Hagenauwe. Synt zu schiff kommen mit .iiij. personen.

Des Kats frunde von Ache synt zu schiff kommen myt .vi. personen.

Des Kats frunde von Meyßburg haben herberge entfangen vff .x. pferde.

Des Kats frunde von Wolbusen vñ doungen mit namen eyn meister der heiligen schrifft myt .iiij. pferden.

Des Kats frunde von Antwerpen synt zu schiff kommen myt .xx. personen myt namen eyn Ritter vñ eyn doctor.

Der Stadt schreiber von Beberach vñ schwaben von des kats wegen mit .iiij. pferden.

Des Kats frunde vō Lutzelburg synt zu schiff kommē myt .xxxiij. personen mit namē eyn Grauc .iiij. Ritter vñ der Stadt haubtman.

Des Kats frund von Koblenz wesel vñ Boparten haben .xiiij. personen synt zu Schiff kommen.

## A VÁROSOK KÖVETSÉGE

Nürnberg tiszteletreméltó tanácsáé 13 lóra tartott szállást. Név szerint Gabriel Nutzēl és egy intéző.

Köln tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 16 emberrel.

Straßburg tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 13 emberrel. Nevezetesen két lovag és Peter Scott, a céhek előjárója.

Ulm tiszteletreméltó tanácsáé 5 lóra tartott fenn szállást. Név szerint Eginger is.

Neulingen tiszteletreméltó tanácsáé egy polgármester 4 lóval.

Schweibischenhall tiszteletreméltó tanácsáé ..125/

Metz város tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 15 emberrel. Név szerint Andreas Gotz lovag úr és egy doktor.

Hagenau tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 3 emberrel.

Aachen város tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 6 személlyel.

Meldburg város tiszteletreméltó tanácsáé 9 lóra fogadott szállást.

A Thüringia-beli Mühlhausen tiszteletreméltó tanácsáé 3 lóval érkezett. Velük jött egy szentírás – doktor is.

Antwerpen város tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 15 személlyel, köztük egy lovag és egy doktor.

A svábföldi Bieberbach város jegyzője a tanács által 2 lóval.

Leutzelburg tiszteletreméltó tanácsáé hajón érkezett 32 emberrel. Köztük egy gróf, 4 lovag és a város polgármestere. /26/

Koblenz, Wesel és Boppard város tiszteletreméltó tanácsáé 12 személlyel hajón érkezett.

Dies ist die ordnung wie vnser aller  
gnedigster her der Römische keiser mit  
samt den kurfürsten vñ fürsten beyde  
geistlich vñ weltlich zu der konig-  
lichen eruelung des durchlauchtigsten  
vñ hochgebornen fürsten Maximilian  
ans syner keiserlichen maiestat liebster  
sone Krtzherzoge zu Osterreich Burgun-  
drien zugegangen vñ gehalten ist

Item zu dem ingang in die pfarrkirchen  
sant Bartholomeus Do ist für gegan-  
gen eyn mercklich groß czahl Ritter  
vñ die fürsten rede vñ dar  
nach die wolgebomen grauen vñ Fri-  
ben auch eyn groß menge

Item dar nach die heraulde vñ perce-  
fante mit yren wapenrocken

Item die hochwirdigen hochgebornē  
fürsten beyde geistlich vñ weltlich

Zum ersten der bischoff vñ woznß der  
bischoff vñ Spier. vñ der durschnister  
Dar nach die jungen fürsten von badē  
herzog hans von sachsen. herzog  
Frederich von sachsen herzog Ern-  
sten sone. herzog Caspar von Bey-  
ern. herzog Ruprecht vñ herzog  
hans von Bayern vñ herzog Kar-  
le von Gellern.

Item byß syß Albrecht marckgrauē  
vñ Brandenburg zu für dragen vñ  
eyn stule in die kirchen.

Item herzog Albrecht vñ meychffen vñ  
Marckgrauē Albrecht vñ badē wortē  
geordent in stat des marschalcks vñ  
hoffmeysters platz rume vñ ordnungē  
zu schaffen vor dem folke vñ die fürste  
vñ der herren rede ygliche nach ord-  
nungē in syne stadt zu stellen.

Item gingen die fürsten zu der kirchen  
in yren kostparliche gulden vñ syden-  
stucken. doch nit in der ordnung als  
sye us der kirchen gingen.

Zu erste ging Philips pfaltzgrauē by  
Kin. vñ kurfürst vñ die recht ban. vñ  
neben yem Maximilian Krtzherzog  
zu Osterreich vñ Burgundien z.

Item dar nach der Krtzbischoff vñ triere  
kurfürst. Darnach ging herzog Ernst  
vñ sachsche kurfürst vñ drug das bldß  
swert der keiserliche maiestat für als  
eyn Krtzmarschalck.

Annak rendje, hogy a mi legke-  
gyelmesebb urunk, a római csá-  
szár a választófejedelmekkel,  
az egyházi és világi fejedel-  
mekkel együtt hogyan ment el a  
felséges és főméltóságú feje-  
delemnek, Miksának ő császári  
felsége igen kedves fiának,  
Ausztria és Burgundia főherce-  
gének etc. királlyá választásá-  
ra, és hogyan tartották azt meg.

Akkor feltűnően nagyszámú lovag,  
nemes és a fejedelmi követ a  
Szent Bertalan plébániatemplom  
bejáratához ment, utánuk a  
méltóságos grófoknak és bárók-  
nak szintén igen nagy száma.  
Utánuk heroldok és címerhordozók  
címeres gúnyájukban.

Majd a főtisztelendő és méltó-  
ságos egyházi és világi feje-  
delmek.

Elsőként a wormszi püspök, a  
speyeri püspök és a Német Lo-  
vagrend nagymestere.

Azután az ifjabbik badeni fe-  
jedelmek. Hans szász herceg,  
Frigyes szász herceg, Ernst  
herceg fia. Gáspár bajor her-  
ceg. Ruprecht és Hans bajor  
hercegek, valamint Károly gel-  
lerni herceg. Albert branden-  
burgi örgróf egy székben vi-  
tette magát a templomba. /27/  
Albert meissenai herceg és Al-  
bert badeni örgróf a marsall  
és az udvarmester szerepében  
helyet és rendet csináltak a  
nép előtt, hogy a fejedelmeket  
és urakat a rend szerinti he-  
lyükre állítsák. A fejedelmek  
pazar ékszerekkel és selyen-  
ruháikban mentek a templomba.  
Ugyanebben a rendben jöttek  
kifelé is. Elsőnek ment Fülöp  
rajnai palotagróf és választó-  
fejedelem, jobb kéz felől. Mel-  
lette Miksa, Ausztria és Bur-  
gundia etc. főhercege. Ezután  
következett a trieri érsek, vá-  
lasztófejedelem. Utána ment  
Ernst szász herceg és választó-  
fejedelem, és vitte a meztelen  
kardot a császári felség előtt,  
mint főmarsallja.

Dar nach ging vnser allergnedigster her der Römische Keyser vnd neben yem zu der rechten hant der Erzbischoff von Mentz kurfurst. Zu der lynckten hant der Erzbischoff von Colten kurfurst. Also gyng man in die kirchē biss in den chöre.

Item der keiserlichen maiestat gingen nach der bischoff von Bamberg Der bischoff von Aispurg der bischoff von Eystetten. Graue hug von werdenberg mit vielen andern grauc vñ hern. Item als man vñ der liberyen ging vnd die messe anfang. Do ging für der Erzkertzog Maximilianus vñ Ostereich hat syner Erzkertzogs huld vñ syner gnaden künde. Dar nach der Erzbischoff vñ Trier. Dar nach der pfaltz graue. Dar nach hertzog Ernst von sachsen. Dar nach der Erzbischoff vñ Mentz vñ der Erzbischoff vñ Colten neben yem vnd furten yem in syn stadt wie der nach volget.

Item stund vnser gnedigster her der keiser vñ der syten neben dem altar do man die epistel leset In dieser ordenunge.

Item syn keiserlich maiestat zu erst eyner stoffeln hoher dan dre andern kurfursten. Dar nach zu der rechten hant der hochwirdigste Beroldus Erzbischoff zu Mentz kurfurst. Dar nach der hochgebom furst Philips hertzog von Beysern pfaltzgraue etc. vnd kurfurst vnd hielt den apfel.

Dar nach der hoch geborn furst Maximilian Erzkertzog zu Osterreich etc.

Item zu der lynckten syten stundt der hochwirdigste furst der Erzbischoff vñ Colten. Dar nach der hochgebom furst hertzog Ernst von sachsen kurfurst.

Dar nach der hochgebom furst albrecht marckgraue vñ Bräundburg kurfurst.

Item vor dem marschalek stundt Philips her zu winzburg vñ hielt die zepter

Item gegen vnserm allergnedigstem hern dem keiser vber mittē ym chöre der Erzbischoff vñ Trier kurfurst in syner ordenunge. Item vñ der selben syten wortē gestellet die geistlichen fursten.

Der bischoff von Bamberg

Der bischoff von worms.

Der bischoff von Eystetten

Ezután jött a mi legkegyelmesebb urunk, a római császár. Mellette jobb kéz felől a mainzi érsek, választófejedelem; bal kéz felől a kölni érsek, választófejedelem. Így mentek a templomba a kórusig. /28/ A császári felség mögött ment a bambergi püspök; az augsburgi püspök; az eisstetteni püspök; Werdenberg Hugo sok más gróffal és úrral. Így tehát kimentek a sekrestyéből /29/ és a mise elkezdődött. Elöl ment Miksa ausztriai főherceg, főhercegi kalapja kegyelmes fején volt. Utána a trieri érsek, majd a palota-gróf, Ernst szász herceg, a mainzi és a kölni érsek egy más mellett, és úgy vezették őket a helyükre, ahogyan itt következik.

Kegyes urunkat, a császárt az oltárnak arra az oldalára vezették, ahol a szentleckét felolvassák. Ebben a rendben. O császári felségét egy lépcsőfokkal följebb /helyezték el/, majd utána a többi választófejedelemet. Jobb kéz felől tisztelendő Bertold mainzi érsek, választófejedelem. A méltóságos fejedelem, Fülöp bajor herceg palotagróf etc. és választófejedelem; és tartotta az almát. Utána következett a méltóságos fejedelem, Miksa Ausztria etc. főhercege. Ugyanígy bal-kéz felől álltak a főtisztelendő fejedelem, a kölni érsek. Utána a méltóságos fejedelem, Ernst szász herceg, választófejedelem. A méltóságos fejedelem, Albert brandenburgi örgróf, választófejedelem. A marsall előtt állt weinsbergi Fülöp úr, és tartotta a jogart. Legkegyelmesebb urunkkal, a császárral szemben a kórus közepén a trieri érsek, választófejedelem, a rend szerint. A maguk oldalára voltak állítva /30/ továbbá az egyházi fejedelemek: a bambergi püspök a wormsi püspök az eisstetteni püspök

Der bischoff von Spire.  
 Der bischoff von Meyssen.  
 Der dursch meyster.  
 Der Apr von solda.  
 Der dumdechen von Menz.  
 Item gegen dem bischoff von Bains  
 berg vber stunden. Der bischoff von  
 Verdyn. Der bischoff von Camerich.  
 Item der wibschoff des bistums zu  
 Menz sang die hochmesse mit synen ca  
 pellanen von dem heilige geist.  
 Item der Erzbischoff von Triere drug  
 der keyserlichen maesta das euangeli  
 um buch das er das kost vn das pacem  
 Item vff der syren do man das euange  
 lium leser stunden disse fursten.  
 Item hertzog Albrecht von sachsen.  
 Item hertzog Caspar von Bayern Gra  
 ue zu seldenz.  
 hertzog henrich von Brünfhwig.  
 hertzog Frederich von sachsen.  
 Marckgraue Albrecht von baden.  
 Marckgraue Cristoffel von Baden.  
 hertzog hans von Bayern Graue zu  
 Spandeym.  
 hertzog hans von sachsen.  
 Wilhelm Lantgraue vff hessen czu  
 Cassel.  
 Wilhelm Lantgraue von hessen gra  
 ue vo katzenellenbogen vn vo zygbar  
**Der fursten Botschafft.**  
 Item hertzog Sigemonts botschafft  
 von Osterreich.  
 hertzog Albrechts von Bayern czu  
 monchen botschafft.  
 Marckgraue hans von Brandens  
 burgs botschafft.  
 Der Bischoff von Lini.  
 hertzog Jorgen vo Bayern botschafft  
 Item des hertzogen von Lothringen  
 botschafft.  
 Item der hertzog von gellern stunde  
 binder dem hertzogen von Osterreich.  
 Frederich marckgraue vo baden stunde  
 binder dem Erzbischoff von Triere.  
 Item do die keyserlich maestade czu  
 opfer ging do ging vor yem der Erz  
 bischoff von triere bis an den altar.

A speyeri püspök  
 A meissen i püspök  
 A Német Lovagrend nagymestere  
 A fuldai apát  
 A mainzi káptalan dékánja  
 A bambergi püspökkel átellen  
 ben álltak továbbá: a verduni  
 püspök; a kammerichi püspök. A  
 mainzi püspökség segédpüspöke  
 énekelte a nagymisé t kaplá  
 njaival együtt a Szentlélekről.  
 A trieri érsek tartotta az  
 evangéliumos könyvet a csá  
 szári felségnek, hogy az meg  
 csókolja és békecsókot vált  
 son vele. Azon az oldalon, a  
 hol az evangéliumot olvassák,  
 álltak a következő fejedelmek:  
 Albert szász herceg  
 Gáspár bajor herceg, vel  
 denzi gróf  
 Henrik braunschweigi herceg  
 Frigyes szász herceg  
 Albert badeni örgróf  
 Kristóf badeni örgróf  
 Hans bajor herceg, pan  
 heimi gróf  
 Hans szász herceg  
 Vilmos hessen-kasseli tar  
 tománygróf  
 Vilmos hesseni tartománygróf,  
 katzenellenbogeni és ziegen  
 haini gróf

#### A FEJEDELMEK KÖVETEI

Zsigmond ausztriai herceg kül  
 döttsége  
 A müncheni Bajorország hercegé  
 nek, Albertnek küldöttsége /31/  
 Hansen brandenburgi örgróf kül  
 döttsége  
 Linne püspöke  
 Jorgen bajor herceg küldött  
 sége  
 A lotharingiai herceg küldött  
 sége  
 A gellerni herceg az osztrák  
 herceg mögött állt.  
 Frigyes badeni örgróf a trieri  
 érsek mögött állt.  
 Amikor a császári felség ada  
 kozni ment, előtte ment a tri  
 eri érsek az oltárig.

Item der Erzbischoff von Mentz vñ  
der Erzbischoff von Colen sinten  
vñsem alle gnedigste hern den Rom-  
schen keyser zu dem altar. Vnd gync  
vñ nach hertzog Philips pfaltzgraff  
vñ kurfurst. Hertzog Ernst von sach-  
sen kurfurst. Marckgrau Albrecht vñ  
Brandenburg kurfurst. Dar nach der  
hoch geboirn furst Maximilianus erzt  
hertzog zu Osterreich Burgundien. 7c.

Item vñ her aller gnedigster her der  
Rom sche keyser op. 7c zum ersten dar  
nach der Erzbischoff von Tiere. Dar  
nach der Erzbischoff von Mentz wie  
obsteet.

Item als man das Sanctus an hube  
zu syngen. do nam Schenck Cristoffel  
von Lempurg dem Romischen keyser  
die keyserliche krone abe.

Item her Philips von Schmick cyn  
erbtuch, es vñ luchenmeyster des hei-  
ligen Romischen richs hielt den apfel  
der keyserlichen maiestat vñ des pfaltz-  
grauen wegen.

Item her Sigemont von Bapensheim  
Erbsmarschalck des heiligen Romische  
richs hielt das swert nydder gesturzet  
die spitz zu der erden vñ des hertzoge  
von sachsen wegen.

Item Schenck Philips her von win-  
spurg hielt den zepter als cyn Erblar-  
meier von des marckgrauen wegen.

Item als der priester das heilige sacra-  
ment genossen hatte. jarzt man dem key-  
ser syn keyserliche krone widder vff syn  
heubt. Vnd der hochgeboirn furst her-  
zog Ernst nam das swert widder in  
syn hant vñ hielt das zu berge wie er  
für vergliche getan hatte. So hielt der  
pfaltzgrau den gulden apfel als cyn  
Erzdruchjes des Romischen richs.

Item nach der messe wart gesungen. vñ  
in sancte spus. vñ gingen die sechs  
kurfursten an den altar vñ swoeren zu  
samen eynen eyde vff das euangelium  
Dar nach gync vñ her allergnedigster  
her der keyser myt den sechs kurfursten  
in syner ordenunge in die kuber zu rathe  
vñ waren vollendichen dar in by  
eynander cyn stunde lang, oder me-

A mainzi érsek és a kölni ér-  
sek vezették legkegyelmesebb  
urunkat a római császárt az  
oltárhoz. Mögötte mentek Fül-  
öp herceg palotagróf és vá-  
lasztófejedelem, Ernst szász  
herceg, választófejedelem, Al-  
bert brandenburgi örgróf, vá-  
lasztófejedelem. Utána a méltó-  
ságos fejedelem, Miksa Auszt-  
ria, Burgundia etc. főhercege.  
Legkegyelmesebb urunk a csá-  
szár áldozott elsőnek. Utána  
a trieri érsek, a mainzi ér-  
sek, ahogy fentebb áll. Ami-  
kor a Sanctust elkezdtek é-  
nekelni, Limburgi Schneck  
Kristóf a római császár fejé-  
ről levette a császári koro-  
nát.

Selmick Fülöp úr, a Szent  
Római Birodalom örökös asz-  
talnoka és szakácmestere  
tartotta az almát a palota-  
gróf révén. /32/

bobenheimi Zsigmond úr, a  
Szent Római Birodalom örö-  
kös marsallja tartotta a kar-  
dot, hegyével a föld felé  
fordítva; a szász herceg ré-  
vén. weinsbergi Schenck Fülöp  
tartotta a jogart, mint örö-  
kös kamarás; az örgróf révén.  
Amint a pap részesült a szent-  
ségben, újra a császár fejére  
tették császári koronáját.

És a méltóságos fejedelem,  
Ernst herceg újra kezébe vet-  
te a kardot és hegyével fel-  
felé tartotta, ahogyan előbb  
tette. Így tartotta a palota-  
gróf is az arany országalmát,  
mint a római birodalom fő-  
asztalnoka. A mise után a Veni  
Sanctét énekeltek. A hat vá-  
lasztófejedelem az oltárhoz  
ment és mindnyájan esküt tet-  
tek az evangéliumra. Ezután  
legkegyelmesebb urunk, a csá-  
szár a hat választófejedelem-  
mel együtt ugyanebben a rend-  
ben a sekrestyébe vonult ta-  
nácskozni. Ott maradtak egy-  
mással egy óra hosszat, vagy  
még többet.



Dar nach so rieß man den andern fürsten wie sye in der ordnung stunden vñ auch vieln graue wie her nach stete auch zwen notarien das sye solten zu ersten geczugnis geben so das die kurfürsten eintrechtlich vñ mercklicher vrsachen den allerdurchluchtigsten fürst Maximilian Erzhertzog zu Osterreich vñ Burgundien ꝛc zu eynem Romschen konig gekorn haben Zu dem andern mal das vnser allerredigster der kaiser das bewilliget hat Zu dritte das der egnant Maximilian Erzhertzog solliche an sych genömen hat.

Item wart geschicht vñ dem Rade der kurfürsten vñ der libery Der Erzbischoff von Colen kurfurst der psaltz graue kurfurst vñ hertzog Ernst von sachsen kurfurst zu dem gnanten hoch gebornen fürsten Maximilian Erzhertzog ꝛc yem zu sagen wie er gekorn sy zu eynem Romschen konig vñ grynge yem zu eynem sinnen der psaltz graue zu der andern hertzog Ernst vñ der Erzbischoff von Colen gung yem für. Sñ fürten also den gnanten Maximilian Erzhertzog gen zu vnserm gedigsten hern dem Romschen kaiser vñ zu den andern kurfürsten fürsten vñ hern in die libery.

Dar nach brachten die kurfürsten sammentliche yem vñ der libery vor den altar Do ging yem der Erzbischoff vñ Wentz vñ der rechten syten vñ der Erzbischoff von Colen vñ der linckē syten Der kaiser vñ der Erzbischoff von Trier vñ die andern kurfürsten gungen yem nach

Do las der wischbischoff vor dem altar vber yem vñ eyn buch etliche collecten vñ besprehet yem myt wiserwasser vñ also hoch man yem vñ syner rock der wart dem glockener alv von alter her komen ist vñ wart myt koniglichem kleide beclaydet vñ eyn groh gethone von aller fürsten trönetern die alle sampt vñ dem leitener vor dem chore stunden vñ eyns males myt allen trompren vñ claretten anfangen zu tröneten Do satz man yem vñ den altar vñ da hub man an zu syngē vñ vñ der oracht zu spielen den lobsang Te Deum laudamus Do stunden die geystlichen kurfürsten also neben yem

Ezután úgy hívtak be más fejedelmeket, ahogyan a szertartásrend szerint álltak, valamint sok grófort, ahogyan itt majd következik és két jegyzőt, akiknek tanuskodniuk kellett először is arról, hogy a választófejedelmek egyetértettek a nyilvánvaló okokban, hogy a legfelségesebb fejedelmet, Miksai, Ausztria, Burgundia etc. főhercegét római királlyá koronázzák. Másodszer arról, hogy legkegyelmesebb urunk, a császár az engedélyt magadta. Harmadszor, hogy fentnevezett Miksa főherceg a maga részéről ezt elfogadta.

Ezután a választófejedelmek sekrestye-beli tanácsából kiküldetett a kölni érsek, választófejedelem, a palotagróf-választófejedelem és Ernst szász herceg, választófejedelem a fentnevezett méltóságos fejedelemhez, Miksa főherceghez etc., hogy mondják neki: római királlyá választották. Egyik oldalán a palotagróf ment, a másikon Ernst herceg és a kölni érsek ment előtte. Így vezették tehát a fentnevezett Miksa főherceget kegyes urunkhoz a római császárhoz, és a többi választófejedelemhez, fejedelemhez és úrhoz a sekrestyébe. Ezután a választófejedelmek együttesen az oltár elé vitték. Jobbján ment a mainzi érsek, balján a kölni érsek. A császár, a trieri érsek és a többi választófejedelem mögöttük ment. A segédpüspök ott az oltár előtt néhány kollektát olvasott föl egy könyvből, és meghintette őt szenteltvízzel. Levették felsőruháját és a harangozónak adták át, aki az oltárhoz jött. Királyi ruhába öltöztették. Az összes fejedelem, akik mindnyájan együtt álltak a kórus előtti felolvasóhelyen, nagyhangon éltette. Egyszerre megfújták az összes trombitát és clarettet. /33/ Az oltárra ültették, majd énekelni és orgonán játszani kezdték a Te Deumot. Mellette álltak tehát az egyházi választófejedelmek:



2. abra: I. Miksa római királyként 1486  
(Stuttgart, Drucker der Wahl)  
(Eredeti képméret: 200:137 mm)

Der Erzbischoff von Mentz vffsynet  
synen vñ der Erzbischoff vñ Colen uff  
der andern syten. Der Erzbischoff vñ  
Trier gegen yem vber. Dnsch allergne  
digster her der Keyser stunde mit sampe  
den warulichen kurfursten neben dem  
altar in eym stule.

Item do derte des Erzbischoffs von  
mentz kantzler docto: pfeffer eyn redde  
vñ besale das man solte durch beyle  
vnser gnedigsten hern des keyser vñ  
der kurfursten den konig für eynen konig  
haben vñ nennen.

So diß alles vollenbracht was. Do  
gynge man in disse o: demige wie man  
in der kirchen gestanden was Nemlich  
vnser gnedigster her der keyser in syner  
kaiserlichen korparchen kronen capp  
vñ cleydung. Vñ die kurfursten in  
synen gefurten kurfurtiliche c: arung  
so sych zu der eruelunge eyns Romsche  
koniges geboret. vñ der kirchen mit vn  
serm aller gnedigsten hern dem keyser  
vñ vnserm gnedigsten hern dem r: m  
schen konig.

Item neben vnserm gnedigsten hern  
dem keyser ist gangen der aller durch  
luchtigste furst Maximilian Romsch  
er konig vñ der hyncken syten vñ der  
erzbischoff von Colen vñ neben  
der keyser vñ der rechten syten der Erz  
bischoff von mentz. Vñ nehest vor  
der keyser gynge die dry weltlichen kur  
fursten. Der psaltz graue zu der rechten  
hant vñ drug den apfel. Vñ nehest  
dan gynge hertzog Ernst von sachsen  
kurfurst in der mitte vñ drug das bloß  
sweert. Vñ neben dem drug man march  
graß Albrecht vñ Brandenburg kur  
furst vñ synem stule vñ dan septer vor  
der keyserlichen maiestat. Vñ vor den  
drien gynge der Erzbischoff vñ trier. vñ  
vor den gynge hertzog Albrecht vñ sachs  
sen. vñ hertzog henrich vñ brunswig.  
Vor den hertzog hans von beyern. vñ  
Friedrich hertzog ernst son vñ sachsen  
Vor den hertzog caspar vñ Bayern gra  
ue zu seltsch. hertzog hansen hert: o J  
erste son. Vor dan alle ander furste gra  
uen vñ hern in der ordinatz diß in des  
keyser hoff. Also was die eruelung ge  
schien vñ sonerstag nach Inuocant.  
Anno. MCCCXVI. Deo gratias.

a mainzi érsek az egyik olda  
lon, a kölni érsek a másik ol  
dalon. A trieri érsek vele  
szemben. Legkegyelmesebb urunk,  
a császár a világi választó  
fejedelmekkel együtt az ol  
tár mellett egy-egy székben  
ült.

Ezekután a mainzi érsek kan  
cellárja, doktor Pfeffer be  
szédel mondott, és kihirdette,  
hogy kegyes urunk, a császár  
és a választófejedelmek pa  
rancsára a királyt királynak  
kell elismerni és nevezni.  
Igy végeztetett el minden.

Abban a rendben mentek, ami  
lyenben a templomban álltak.  
Nevezetesen: kegyes urunk, a  
császár pompás császári ko  
ronájával, palástjában és ru  
háztáival. Valamint a választó  
fejedelmek pazar választó  
fejedelmi díszükben mentek  
ki a templomból legkegyelme  
sebb urunkkal, a császárral  
és kegyes urunkkal, a római  
királlyal, úgy ahogy egy ró  
mai király választásához fel  
öltöztek.

Kegyes urunk, a császár mel  
lett ment a legfelségesebb  
fejedelem, Miksa római király  
baloldalt, valamint a kölni  
érsek. A császár mellett  
jobbaldalt a mainzi érsek.  
Közvetlenül a császár előtt  
a három világi választó  
fejedelem. A palotagróf jobb  
kéz felől, és vitte az al  
mát. Mellette Ernst szász  
herceg, választófejedelem kö  
zépen, és vitte a meztelen  
kardot. Mellette vitték szé  
ken Albert brandenburgi ör  
gróf választófejedelmet és  
a jogart a császári felség  
előtt. Hármuk előtt ment a  
trieri érsek. Előtte ment  
Albert szász herceg; Henrik  
braunschweigi herceg; Hans  
bajor herceg; Frigyes,  
szászországi Ernst herceg fia; e  
lőtte Gáspár bajor herceg,  
Veldenzi gróf; Hansen her  
ceg, Ernst herceg fia. Mind  
nyájuk előtt a többi fejedelmek,  
grófok és urak a szer  
tartásrendnek megfelelően a  
császár palotájáig. Ime, ho  
gyan történt a választás in  
vocavit utáni csüörtökön.  
/34/ Anno LXXXVI Deo gratias.

Off sonntag Reminiscere gync vnser  
 aller gnedigster her der keyser mit den  
 kurfürsten vnd andern fürsten in dye  
 pfartzrechen zu sant Bartholomeus  
 vnd lies da eyn heilich schone begengs  
 nyß ihun siner swester vnd beyder für  
 sten von sachsen hertzog Ernst des  
 kurfürste vñ hertzog Albrechts liebe  
 muter die in der yit verschide was der  
 got genader. Snd standt vnser aller  
 gnedigster her keyser mit den fürsten in  
 der kirchen in solicher ordenung.

Off der rechten sijden des choirs stundt  
 vnser allergnedigster her der Römisch  
 keiser. Dar nach vnser gnedigster her  
 der Römische konig Maximilianus.  
 Dar nach der Erzbischoff vñ Mentz.  
 Der Erzbischoff von Colten. Der  
 Pfaltzgraue. Hertzog Ernst von sachs  
 sen. Der graue von Sorn vñ duma  
 dechant vñ Straßburg. Hertzog Al  
 brecht von sachsen. Hertzog Caspar vñ  
 Bepem. Marchgraue Cristoffel von  
 Baden. Hertzog Ruprecht vñ Beien  
 Probst zu vnser liebe frauwe zu mentz  
 vñ Senger des hohen stifts zu mentz.  
 Wilhelm lantgraue zu hessen. Der  
 bischoff von worms. Der bischoff von  
 Spire. Der Erzbischoff von Trier  
 stundt in syne stule mit in dem choirs  
 gegen dem keyser in syner ordenunge.  
 Vnd wie die fürsten in der ordenunge  
 stunden also gungen sye auch zu opfer  
 nach eynander.

Do solich begengniß gerhan was da  
 gync vnser allergnedigster her der keiser  
 wider der heyme in syner hoff vnd gync  
 neben yem vnser aller gnedigster herr  
 der Römische konig. Der Erzbischoff  
 von Mentz. vnd der Erzbischoff von  
 Colten.

Te neben hertzog Ernst von sachsen  
 d kurfürste gync der pfaltzgraue. vñ  
 graue vñ dorn dumdechant zu straiß  
 burg vñ fürsten yem zwischen yem beide  
 Te neben hertzog Albrecht vñ sachsen  
 gync hertzog Caspar vñ Beien graff  
 zu feldentz. vñ marchgraue Cristoffel  
 von Baden vnd fürsten yem zwischen  
 yem beyden. Dar nach ander fürsten  
 grauen vnd hem. vñ gungen also in

Reminiscere vasárnapján /35/  
 legkegyelmesebb urunk, a császár  
 a választófejedelmekkel  
 és a többi fejedelmekkel együtt  
 a Szent Bertalan plébániatemp  
 lomba ment, és ott egy gyönyörű  
 szép gyászszertartást tartatott  
 az ő nővéérért. Mindkét szász  
 országi fejedelemnek, Ernst  
 herceg, választófejedelemnek és  
 Albert hercegnek édesanyja volt  
 az, aki ekkor elhalálozott. Az  
 Úr legyen irgalmas hozzá etc.  
 Legkegyelmesebb urunk, a császár  
 a fejedelmekkel együtt a követ  
 kező rendben állt a templomban.  
 A kórus /36/ jobb oldalán állt  
 legkegyelmesebb urunk, a római  
 császár, valamint kegyes urunk  
 Miksa római király. A mainzi  
 érsek. A kölni érsek. A palota  
 gróf. Ernst szász herceg. A  
 zolleni gróf. Egy káptalani dé  
 kán Straßburgból. Albert szász  
 herceg. Gáspár bajor herceg.  
 Kristóf badeni örgróf. Rup  
 recht bajor herceg. A mainzi  
 Miasszonyunk templom prépostja  
 és a mainzi székeskáptalan  
 énekesé, Vilmos hesseni tarto  
 mánygróf. A wormsi püspök. A  
 speyeri püspök. A trieri érsek  
 a kórus közepén állt stólájá  
 ban, a császárral szemben a  
 szertartásrend szerint. Es aho  
 gyan álltak a szertartásrend  
 szerint a fejedelmek, úgy já  
 rultak egymás után a szentál  
 dozáshoz is.

Igy zajlott le ott a gyász  
 szertartás, utána legkegyelme  
 sebb urunk a császár újra visz  
 zatért palotájába. Mellette  
 ment legkegyelmesebb urunk a  
 római király, a mainzi érsek  
 és a kölni érsek.

Ernst szász herceg, választó  
 fejedelem mellett ment a pa  
 lolagróf, egy zollerni gróf és a  
 strauburgi káptalan dékánja.  
 Ott magát (ti. a szász herceget)  
 a kettő között vezették. Ugyan  
 úgy Albert szász herceg mellett  
 ment Gáspár bajor herceg, veldenzi  
 gróf és Kristóf badeni örgróf.  
 Ott magát a kettő között vezet  
 ték. Utánuk a többi fejedelem,  
 gróf és úr,

der ordnung bis in des keyser Hoff  
do schreyden sye sich

Vff Samsttag nach dem sonntag Leta  
re lyche sich der hochgeborn furst Al  
brecht marcgraue von Brandenburg  
vff syner ketzger vff synem stule nach  
syner gewonheit dragen in das predi  
ger closter. Vnd desselben dages vmb  
die vierde vnder nach myrtage starp er  
seliglichen in dem selben closter dem  
got genade.

Vff den sonntag Judica. ließ man yem  
eyn herlich loblich gegenuß thun zu  
den predigern vñ stunde syn lychnam  
vff der baren vnd dar vber lag gedeckt  
eyn gross kostlich swartz seyden fluelen  
stuel. vnd dar vff eyn wiss syden curtz  
gemacht. vñ dar necken brant. xxxv.  
bergen vngewertlich.

Also quam vnser aller gnedigster her  
der Romische keyser. vnd der Romische  
konig Maximilian mit sampt den an  
dern kurfürsten. fürst. grauen vñ her  
in die kyrchen vnd begyngen yen last  
herlich. vnd stunden in yrer ordnung  
also her nach volget.

Vff der rechten syten des chores stunde  
zum eisten die keiserliche maiestat vnd  
da yem der Romische konig maximilian.  
Dar nach der Erzbischoff von  
mentz kurfürst. Der Erzbischoff von  
Collen kurfürst. Dar nach der pfaltz  
graue kurfürst. Vnd dar nach hertzog  
Ernst von sachsen kurfürst. Dar nach  
Der bischoff von Bamberg. Nach dem  
hertzog Albrecht vñ sachsen Dar nach  
der bischoff vñ Eystetten. Der bischoff  
vñ Straßburg. Der bischoff vñ Spire  
Der bischoff vñ meissen. hertzog Ru  
precht vñ beyern dumber vñ Senger  
des hohen Stiffes czu mentz. Dar nach  
marcgraue Frederich von baden pro  
thonotarius etc. Der bischoff vñ worms  
Der durchmeyster.

Der Erzbischoff vñ Triere kurfürst  
stunde in synem stule mytten in dem  
choire gegen dem keyser in syner ord  
nung.

Vff der lyncken syten des chores stunde  
Der Erzbischoff von Gran admini

és a szertartásrend szerint  
mentek a császár palotájáig,  
ott szétváltak.

Letare vasárnapja utáni szom  
baton /37/ a méltóságos feje  
delem Albert brandenburgi ör  
gróf szokása szerint szállá  
sáról székében a domonkosok  
kolostorába vitette magát.  
Ugyanezen a napon délután  
négy óra körül békében el  
hunyt ugyanebben a kolostor  
ban. Az Ur legyen hozzá ir  
galmas.

Judica vasárnapján /38/ fényes  
gyászszertartást rendeztek  
neki a domonkosoknál. Holttes  
te ravatalon fekiúdt, nagy pom  
pás fekete selyemmel volt le  
takarva, arra pedig fehér se  
lyemből egy kereszt ráhímezve.  
Melléte szüntelenül 36 gyer  
tya égett. Jött tehát  
legkegyelmesebb urunk, a római  
császár és Miksa római király  
tehát a többi választófeje  
delemmel, fejedelemmel, grófok  
kal és urakkal együtt a temp  
lomba pompával gyászünnepe  
tartani, és ebben a rendben  
álltak, ahogy itt következik.  
A kórus jobb oldalán /39/ állt  
először is a császári felség,  
és mellette Miksa római király.  
A mainzi érsek, választófeje  
delem, a kölni érsek, választó  
fejedelem. A palotagróf, vá  
lasztófejedelem. Majd Ernst  
szász herceg, választófeje  
delem. A bambergi püspök. Albert  
szász herceg. Az eissteteni  
püspök. A sträßburgi püspök.  
A speyeri püspök. A meissen  
i püspök. Ruprecht bajor herceg,  
a mainzi székeskáptalan kano  
nokja és énekese. Frigyes ba  
deni örgróf, protonotarius etc.  
A wormsí püspök. A Német Lo  
vagrend nagymestere. A trieri  
érsek, választófejedelem szé  
kében ült a kórus közepén a  
császárral szemben, az őt meg  
illető helyen. A kórus bal  
oldalán álltak: az esztergomi  
érsek, Salzburg adminisztrá  
tora etc. /40/

Krator zu Saltzburg. Marchgrauē  
Cristoffel von baden. Hertzog Frede-  
rich von sachsen hertzog Ernst sone  
Hertzog Caspar von beyern grane zu  
feldenz Marchgrauē abbrecht vñ badē  
Hertzog Hans von sachsen hertzog  
Ernst sone. Wilhelm lauegrauē zu  
hessen zu Cassel.

Dar nach Hertzog Syegemonts bou-  
schafft von Osterreich nur andern gesch-  
chten bousschafft der fursten.

Vnd also in dieser ordnung wie sye  
stonden gingen sye zu altar zu opfer  
zwey male.

Do die messe vñ was wart der march-  
grauē seliger also mit der baren oder  
leychen bedeckt mit dem swartzen schar-  
stuck durch ertlich grauen vñ drey ge-  
tragē us der kirche bis in daz schiff dar  
in man yen kern in syn hant fure solt.

Vnd gynge der baren oder leych fur  
die drey orden Barfussere Frauen brü-  
der vñ hat vor der baren gynge die  
prediger hern vñ hatte peglicher eyn  
grois weichen kertz in syner hant vñ  
do by worden getragen durch das ge-  
nante marchgrauē dreyer weichen  
fuchelen oder thortzen wol vñ die .xv.  
oder mee vngewerlich.

Item nach der baren vñ procession vol-  
get vnser aller gnedigster herr Keyser  
vñ vnser gnedigster her der Römisch  
Konig vñ alle ander kurfursten furste  
Bischoff Grauen vñ hern wie sye zu  
der begengnis waren gewest bis an  
das schiff vñ vom schiff widder in der  
selben ordnung bis in des keisers hoff  
vñ herberge alle zu fuß. Do schyden  
sye sych. Got der almechtige sy yem ge-  
nedig vñ barmhertzig.

Kristóf badeni örgróf; Frigyes  
szász herceg, Ernst herceg  
fia; Gáspár bajor herceg, vel-  
denzi gróf; Albert badeni  
örgróf; Hans szász herceg,  
Ernst herceg fia; Vilmos hessen-  
kasseli tartománygróf.

Továbbá Zsigmond ausztriai  
herceg követsége a többi fe-  
jedelmek által küldött követ-  
séggel együtt. Ebben a rend-  
ben tehát, ahogy álltak, mentek  
az oltárhoz másodszor is ada-  
kozni.

A megboldogult örgrófért mon-  
dott miséről néhány gróf és  
nemes vitte ki a ravatalt a  
fekete selyemmel letakart  
holttesttel együtt a temp-  
lomból a hajóig, amelynek  
haza kellett vinnie őt.

A ravatal és a holttest előtt  
a következő három rend ment:  
a női és férfi sarutlanok, köz-  
vetlenül a ravatal előtt pe-  
dig a domonkosok. Mindegyikük  
egy nagy viaszgyertyát tartott  
a kezében. A fentnevezett ör-  
gróf szolgálai 40 viaszfáklyát  
vittek mellette, vagy még  
többet. A ravatal és a halotti  
menet után következett legke-  
gyelmesebb urunk, a császár, ke-  
gyes urunk, a római király és az  
összes többi választófejede-  
lem, fejedelem, püspök, gróf  
és úr, ahogy a gyászszertar-  
táson voltak egészen a hajó-  
ig, és a hajótól újra a szer-  
tartásrend szerint a császár  
palotájáig és szállásáig,  
mindnyájan gyalog. Ott szét-  
váltak. A mindenható Isten  
irgalmazzon neki, és legyen  
könyörületes hozzá.

## JEGYZETEK A FORDÍTÁSHOZ

1. január 20.
2. A Hunyadi Mátyás és III. Frigyes közötti 1463-as soproni béke értelmében Frigyes viselhette a magyar királyi címet is.
3. az eredeti szövegben a "Compter" szó is szerepel – esetleg a francia "comte" – gróf, vagy comte – grófi rangot adó földbirtok megfelelője
4. február 14-én
5. az eredeti szöveg itt a "belehnen" igét használja, ami hűbéradományt, vagy valamilyen tisztséggel való felruházást jelent. Wiesflecker művében olvasható, hogy ezen a napon a császár regáliákat adományozott Mainznak és Kurpfalznak, miáltal a választásban való részesedésük lehetővé vált. W. forrása ebben a tárgyban: Jonssen Johannes Frankfurts Reichkorrespondenz II. 434. ff. Freiburg im Breisgau 1872. Tekintettek azonban arra, hogy a szöveg a választási szertartásra korlátozódik, másik értelmezési lehetőségként a császár által a megnevezettek számára – ideiglenes jelleggel – adatott kíséret kínálkozik.
6. itt még a "Ringraf" titulus is szerepel
7. az eredeti szövegben "Junggraf zu Manderscheid" szerepel
8. ld. a 7. sz. jegyzetet
9. a "Wildgraf" cím Nahegau-i régi úri nemzetséget illette meg a XV. sz.-ban kihalt férfiágon. Címét a rajnai gróf örökölte. Az itt szereplő Jakob alkalmasint a Nahegau-i nemzetség utolsó férfitagja volt.
10. ld. a 6. sz. jegyzetet
11. ld. a 7. sz. jegyzetet
12. ld. a 7. sz. jegyzetet
13. a szövegben "Jungherr" szerepel
14. "burggraf": király vagy püspöki városokban kb. az ispánnak megfelelő tisztség ("várnagy"), később általános hivatalai cím lett belőle
15. ld. a 6. sz. jegyzetet
16. neve mellett itt még a "ruwegraf" cím is szerepel
17. ld. a 5. jegyzetet
- 17a valószínűleg sajtóhiba "Graue Hans von werdenburg" – azaz Hans werdenburgi gróf – helyett
18. mivel egy sorban van vele, nem világos, hogy új ember, vagy Melo-i Hugora vonatkozik
19. nem éppen hízélgő titulus!
20. az eddigi fordítási logika szerint "portugáliai"-t kellett volna írnom, ezt a megoldást azonban itt jobbnak érzem
21. a szövegben "loet her" szerepel
22. a két utóbbi személy neve a braunschweigi herceg csoportjában található, de az ajándékozás említése után. Mivel minden önállóan érkező személy kíséretével együtt jól elkülönítve, sorkihagyással található a szövegben, minden valószínűség szerint Henrik b-i herceg kíséretében voltak, igaz, vele azonos hercegi rangban. (Hacsak nem tételezzük fel, hogy a nyomda ördöge játszott közre: elhagyták a sorközt, hogy a következő oldalt más témával kezdhessék.) Amennyiben tehát Henrik herceg kíséretében voltak, a Ruprecht neve utáni "myt yem" azt jelenti, hogy az ajándékozás rájuk is vonatkozott; alighanem azért került nevük az ajándékozás említése után.
23. a "geschickte rethe"-t "többi küldöttség"-nek fordítottam
24. a szövegben a folytatás "...der dutschbelles" – titulusa hasonlít a Német Lovagrend nagymesteréhez
25. a szövegben csak ennyi van
26. a "haubtman" – Hauptmann szót jobb híján polgármesternek fordítottam.
27. ekkor már súlyos beteg volt
28. a kórus abban az időben nem a mai értelemben vett része a templomnak, hanem a főoltár körüli rész
29. "uß der liberyen" – a szöveg legproblematisabb kifejezése. Az akkori templomok könyveit egy külön helyiségben tartották, ahogy ma is – ez kb. megfelel a mai sekrestyének. Nyilvánvalóan a szűk-körű választáshoz méretei megfelelték. Wiesflecker nem fordítja mai kifejezésre, helyette a jegyzetben Felix Priebatsch művét felhasználva (Die polit. Korrespondenz des Markgrafen Albrecht Achilles III. Leipzig (1894–98), Ludwig von Eyb-re hivatkozva "Sakristei"-t emlit, Wiesfl. i.m. 191. 475. p.

30. a korabeli olvasó számára talán magától értetődő volt, hogy ez melyik oldal (t. i. a leckeoldal v. az evangéliumi oldal-e)
31. "Beyern czu monchen" – a müncheni Bajorország. Albert ellenezte Miksa megválasztását, ezért nem jelent meg személyesen. Igényei voltak továbbá Ausztriára is.
32. a három világi választó helyettesítését a szöveg a "wegen" szóval és genitívussal fejezi ki. Így is lehetne fordítani: helyett, képében stb.
33. a szövegben "claretten" áll, ami a klarinéthez hasonlóan hangzik, de valószínűtlen, hogy erről volna szó.
34. un. introitus szerinti datálás. Invocavit vasárnapja 1486-ban február 12-én volt, Miksát tehát február 16-án csütörtöki napon választották királlyá.
35. introitus szerinti datálás; reminiscere vasárnapja = nagyböjt 2. vasárnapja. 1486-ban ez február 19-ére esett
36. ld. a 28. jegyzetet
37. introitus szerinti datálás; letare = nagyböjt 4. vasárnapja, az utánavaló szombat 1486. március 11.
38. introitus szerinti datálás; nagyböjt 5. vasárnapja, 1486. március 12.
39. a kórusról ld. a 28. jegyzetet
40. Beckensloer Jánost Mátyás király emelte az esztergomi érseki székre Vitéz János halála után. III. Frigyes ígéretére – miszerint salzburgi érsekké fogja megtenni, – sok kincsekkel hűtlenül elhagyta Magyarországot. Úgy látszik, kár volt törtétnie, mert csak az adminisztrátorságig vitte. V.ö. Marczali: Nagy Képes Világtörténet IV. kötet 340. oldal

**HABSBURG-KÖNIGSWAHL IM SPIEGEL EINES WIEGENDRUCKES.  
/BEITRAG ZUR PRESSE- UND POLITIKGESCHICHTE/**

M. ZICHY

Diese Studie befaßt sich mit den Anfängen der Massenkommunikation im heutigen Wortsinn. Die Erfindung des Druckes gab u.a. auch der politischen Macht ein Mittel in die Hand. Der hier veröffentlichte Text aus Mainz erscheint zum drittenmal gedruckt und zum erstenmal in Ungarisch. /Die ersten beiden Drucke sind das Original bzw. eine Faksimileausgabe aus dem 20. Jahrhundert/ Thema des Schriftstückes ist die Wahl Maximilians I. /des späteren Kaisers/ zum König am 16. Februar 1486 in Frankfurt. Alle wichtigeren Personen, die an der Wahl teilnahmen, sind aufgezählt /mit Rangangabe/, die Zeremonie beschrieben. Als Fortsetzung werden die Trauerfeierlichkeiten für die ein paar Tage nach der Königswahl ebendort verstorbene ältere Schwester Maximilians sowie für den ebenfalls in Frankfurt verstorbenen Markgrafen von Brandenburg Albert, die Einschiffung Alberts zwecks letzter Heimfahrt beschrieben.

Vorliegende Übersetzung ist von zwei Standpunkten aus beachtenswert. Einerseits ist sie ein Dokument für die Presse- und Typographieggeschichte, schließlich wurde mit ähnlichen Schriften ein breites Publikumsinteresse befriedigt. Andererseits kann anhand der Beschreibung eine Königswahl im Spätmittelalter rekonstruiert werden, die die größte politische Bravour des Vaters, Friedrich III. war.

Die beigefügten beiden Stiche stammen von anderswo, ihr Thema ist aber genau diese Königswahl. Der Begleittext und die Übersetzung des Dokumentes sind mit Notizen versehen.